

JACQUES AUBERT

# The Lass of Aughrim

*de James Joyce*



*Edició francès – català  
en homenatge a Jacques Aubert (1932 – 2020)*



# The Lass of Aughrim

JAMES JOYCE

If you be the lass of Aughrim  
As I suppose you not to be  
Come tell me the last token  
That passed between you and me.

Oh Gregory don't you remember  
That night on yon lean hill?  
When we both met together  
Which I am sorry now to tell.

The rain falls on my yellow locks  
And the dew it wets my skin;  
My babe lies cold within my arms;  
Lord Gregory let me in.

Oh Gregory, don't you remember  
One night on yon lean hill?  
When we swapped rings of each other's hands,  
Sorely against my will?

Yours was all of the beaten gold,  
Mine was but black tin  
Yours cost one guinea love  
Mine was but one sand.

The rain falls on my yellow locks  
The dew it wets my skin;  
My babe lies cold within my arms;  
Oh Gregory let me in.

Oh Gregory don't you remember  
That night in my father's hall  
When you had your will on me  
And that was worse than all.

The rain falls on my yellow locks  
The dew it wets my skin;  
My babe lies cold within my arms:  
Oh Gregory let me in.



# LA FILLE D'AUGHRIM

JACQUES AUBERT

On peut partir de ceci : Joyce eut quelques difficultés à donner une ponctuation finale à « *Dubliners* ». Il n'y parvint qu'avec la longue nouvelle, la plus longue de toutes, « Les Morts ».

C'est là que l'on trouve, avec une citation de cette chanson\*, tout un arrière-plan qui fait de multiples échos à la fois à Joyce lui-même, aux siens, et à certains aspects de son travail, comme la voix et ses ratés.

Au moment de quitter une soirée chez des parentes, Gretta, la femme de Gabriel, reste paralysée par la chanson qu'en dépit de son enrrouement, un chanteur réputé a accepté de chanter. C'est que cette voix brisée, et sans doute ses défauts mêmes, lui font entendre celle d'un amoureux, Michael Furey, venu chanter sous sa fenêtre le soir qui précède son départ à elle pour le couvent : cet amoureux n'en a que pour huit jours à vivre.

Gabriel parvient à faire parler Gretta, qui finit par avouer : « Je pense qu'il est mort pour moi. »

Quand il revint en Irlande en 1909, Joyce alla passer quelques jours à Galway dans la famille de Nora, et demanda à la mère de celle-ci de lui chanter cette fameuse chanson, que, semble-t-il, sa femme lui avait fait connaître. Mrs Barnacle accepta à contre-cœur, car dans sa version la jeune femme reste à mourir de froid dehors avec son enfant, circonstances que d'autres versions ne précisent pas.

On a compris que cette interminable nouvelle ouvre à sa propre relecture, et, au-delà de ses dernières pages, pourtant trop riches pour être scrutées ici plus avant, à certains ressorts essentiels de l'écriture de Joyce.



\* Joyce J., « Les Morts », *Dublinois, Œuvres I*, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, 1982, p. 297 et suiv.

# La Fille d'Aughrim

JAMES JOYCE

Si tu es bien la fille d'Aughrim  
Comme tu prétends l'être  
Viens me dire quel fut le dernier gage  
Qui fut échangé entre toi et moi.

Oh Gregory, ne te souviens-tu pas  
De cette nuit là-bas sur la maigre colline ?  
Quand nous nous rencontrâmes,  
Souvenir dont le rappel m'attriste.

La pluie tombe sur mes mèches blondes  
Et la rosée, elle mouille ma peau.  
Mon bébé dans mes bras est glacé.  
Lord Gregory fais-moi entrer.

Oh Gregory, ne te souviens-tu pas  
De cette nuit dans le château de mon père  
Quand tu me pris de force  
Et ce fut le pire de tout.

Oh Gregory, ne te souviens-tu pas  
D'une nuit là-bas sur la maigre colline ?  
Lorsque nous échangeâmes les anneaux de nos  
doigts.  
Tristement pour moi, à contre-cœur.

Le tien était d'or battu  
Le mien n'était que d'un noir fer-blanc,  
Le vôtre valait une guinée d'amour  
Le mien à peine un pauvre sou.

La pluie tombe sur mes mèches blondes  
Et la rosée, elle mouille ma peau.  
Mon bébé dans mes bras est glacé.  
Lord Gregory fais-moi entrer.

Oh Gregory, ne te souviens-tu pas  
De cette nuit au château de mon père  
Quand tu t'emparas de moi  
Et cela fut pire que tout.

La pluie tombe sur mes mèches blondes  
Et la rosée, elle mouille ma peau.  
Mon bébé dans mes bras est glacé.  
Lord Gregory fais-moi entrer.

*(Traduction : Jacques Aubert)*

# LA NOIA D'AUGHRIM

JACQUES AUBERT

Podem partir del següent: Joyce va tenir algunes dificultats per donar una puntuació final a «Dublinesos». Només ho va aconseguir amb el llarg conte, el més llarg de tots, «Els Morts». Es aquí on trobem, amb una citació d'aquesta cançó, tot un rerefons que produeix múltiples ecos alhora per Joyce mateix, pels seus més propers, i per alguns aspectes del seu treball, com la veu i els seus entrebancs.

En el moment de sortir d'una festa a casa d'uns parents, Gretta, la dona de Gabriel, queda paralitzada per la cançó que, malgrat la seva ronquera, un cantant reputat accepta de cantar. Aquesta veu esquinçada, i sens dubte els seus propis defectes, li fan escoltar la d'un enamorat, Michael Furey, que va venir a cantar sota la seva finestra la nit que precedia la partida d'ella cap al convent: a aquest enamorat només li quedaven vuit dies de vida.

Gabriel arriba a fer parlar Gretta, que acaba per confessar «Penso que va morir per mi».

Quan va tornar a Irlanda l'any 1909, Joyce va anar a passar uns dies a Galway amb la família de Nora, i va demanar a la mare d'aquesta que li cantés la fa-



mosa cançó que, segons sembla, la seva dona li havia fet conèixer. Mrs. Barnacle va acceptar a contracor, donat que en la seva versió la jove es queda morint de fred amb el seu fill, circumstàncies que altres versions no precisen.

S'entén que aquest conte interminable queda obert a la seva pròpia relectura i, més enllà de les seves darreres pàgines, malgrat tot massa riques per ser escrutades aquí més endavant, a alguns recursos essencials de l'escriptura de Joyce.

# La Noia d'Aughrim

JAMES JOYCE

Si tu ets la noia d'Aughrim  
Com em vols fer creure que ets,  
Diga'm quina fou l'última penyora  
Que tu i jo ens vam intercanviar.

Oh Gregory, ¿no te'n recordes  
D'aquella nit enllà del turó desolat  
Quan tots dos vam trobar-nos  
I que ara em dol tant de recordar?

La pluja cau sobre els meus cabells rossos  
I la rosada mulla la meva pell.  
El meu nadó jeu ben fred als meus braços.  
Lord Gregory, deixa'm entrar.

Oh Gregory, ¿no te'n recordes  
D'aquella nit enllà del turó desolat  
Quan vam intercanviar-nos els anells als dits  
Amb tot el meu pesar i a contracor?

El teu era d'or pur,  
El meu era de llauna negra,  
El teu costava una guinea d'amor,  
El meu ni tan sols un sou.

La pluja cau sobre els meus cabells rossos  
La rosada mulla la meva pell.  
El meu nadó jeu ben fred als meus braços.  
Oh Gregory, deixa'm entrar.

Oh Gregory, ¿no te'n recordes  
D'aquella nit al castell del meu pare  
Quan va posseir-me el teu desig,  
I fou el pitjor que em podia passar?

La pluja cau sobre els meus cabells rossos  
La rosada mulla la meva pell.  
El meu nadó jeu ben fred als meus braços.  
Oh Gregory, deixa'm entrar.

*(Traducció: Miquel Bassols)*



*Edició de Ciutat de les Lletres  
en homenatge a Jacques Aubert  
Novembre de 2020*